

УДК 811.112.2'276.5

**ОПЫТ СИСТЕМАТИЗАЦИИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ИНТЕРНЕТА)**

М.С. Шумайлова

Омский государственный технический университет
г. Омск

E-mail: marina_shumailov@mail.ru

Шумайлова Марина Сергеевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования Омского государственного технического университета.
E-mail: marina_shumailov@mail.ru
Область научных интересов: языкознание, терминоведение, немецкий язык.

Статья посвящена исследованию особенностей систематизации немецких терминов Интернета. Целью является описание таких семантических способов систематизации терминологической лексики, как синонимия, полисемия, антонимия и гиперонимия. Особое достоинство статьи – наглядное представле-

ние всей системы семантических связей, в которые может вступать отдельно взятый термин немецкой терминологии Интернета. Об актуальности исследования данной лексики свидетельствуют глобальность явления информатизации общества, широкое распространение терминологии Интернета в среде как специалистов, так и непрофессиональных пользователей. Необходимость исследования немецкой терминологии Интернета обусловлена тем, что, возникнув на базе терминологии информатики и вычислительной техники, сегодня данный пласт специальной лексики обрел свои характерные черты, подлежащие тщательному анализу.

Ключевые слова:

Терминология, Интернет, немецкий язык, межкультурная коммуникация.

В словарном составе языка отражается многообразие окружающего нас мира в его постоянном изменении. Это объясняет интерес лингвистики к социально-общественным условиям функционирования языка. В свое время Л. Щерба отмечал, что «в языковой системе мы имеем некую социальную ценность, нечто единое и общеобязательное для всех членов данной общественной группы. Но, как и общество, язык находится в непрерывном движении» [1. С. 25].

Предметом исследования данной статьи явилась немецкая терминология Интернета, возникшая на основе терминосистемы информатики и вычислительной техники, термины которой и сегодня составляют ее значительный пласт. Однако по мере развития формировались черты, характерные только для терминологии Интернета, что явилось основанием ее систематизации и унификации [2].

Революционное влияние сети Интернет на мир компьютеров и коммуникаций не имеет исторических аналогов. Все предыдущие ключевые изобретения человечества, такие как телеграф, телефон, радио и компьютер, лишь подготовили почву для происходящей сегодня интеграции. В наши дни Интернет одновременно является и средством мирового вещания, и средой для общения и сотрудничества специалистов, охватывающей весь мир.

При систематизации исследовательского материала обнаружилось, что содержательная сторона терминов Интернета имеет те же универсальные свойства, что и слова общелитературного языка.

Термин, как и слово общелитературного языка, представляет собой знак, имеющий форму и содержание. По форме большинство терминов не отличаются от слов общелитературного языка, разница между ними – внеязыковая, поскольку общелитературное слово соотносится с общеизвестным объектом, а термин – со специальным объектом. Кроме того, терминологической лексике, в отличие от общелитературной, свойственна большая системность [3]. А.А. Реформатский еще в 1968 г. писал: «Собственно лексикологически следует отметить в терминологии ту особенность, что здесь слова группируются не просто в вольном порядке, а исходя из систематики данной науки или отрасли, что создает особую парадигматику, особенно

ощутимую в тех случаях, когда налицо термин, общий для разных дисциплин или отраслей, его связи в каждой отрасли будут иными» [4. С. 123]. Поскольку система научных терминов формируется в зависимости от системы научных понятий, то и различные виды связей и отношений между ними формируются в зависимости от связей и отношений между выражаемыми ими понятиями. Вследствие этого семантическая парадигматика терминов, т. е. конфигурация сопряженных с ними других терминов, в каждой терминологии будет иная, каждый раз специфичная для данной отрасли или дисциплины [4. С. 123].

Итак, каковы же семантические отношения терминов Интернета, свойственные им как единицам терминологической лексики? Исследование семантической парадигматики немецких терминов Интернета позволило установить, что они являются организованными и упорядоченными элементами в общей системе терминов или по меньшей мере стремятся к этому. Они имеют особую парадигматику, прямо зависящую от сформированности системы научных понятий, ими выражаемых, т. е. можно утверждать, что синонимия, антонимия, полисемия, гиперогипонимия и весь комплекс системно-структурных связей немецких терминов Интернета имеет экстралингвистическую обусловленность [5].

Следует отметить важность комплексного подхода к изучению семантических связей терминов в рамках отдельной терминологии, поскольку каждый термин может входить в разные семантические группировки – синонимические, антонимические, гиперогипонимические, между которыми существуют сложные связи, неочевидные на первый взгляд.

Итак, исследование немецкой терминологии Интернета позволяет утверждать, что для терминологической лексики характерна системность. Каждый термин в терминологии отдельной области знания существует не сам по себе, а занимает строго определенное место в иерархической системе. Попытаемся наглядно представить в данной статье весь комплекс отношений, в которые может вступать отдельный термин.

Довольно часто термин оказывается вовлеченным в несколько парадигматических группировок, что видно на примере немецкого термина **Aliasing**. Попытаемся схематически показать семантические связи данного термина, его системно-структурную организацию, многообразие парадигматических линий, выстраивающихся в процессе его развития. Автор не претендует на полноту представленных отношений, поскольку в них вошли только те факты, которые удалось установить на современном этапе функционирования данной терминологической единицы.

Термин **Aliasing** заимствован в немецкую терминологию Интернета из английской терминологии. До этого в немецком языке существовало слово *alias* латинского происхождения в значениях: 1) *наrech.* в других случаях, кроме того, также; 2) (*как союз между именами одного лица*) он же, она же. Англо-американский заимствованный термин образован суффиксальным способом путем прибавления суффикса *-ing-* к основе функционировавшего в английском языке имени существительного *alias* со значением «вымышленное имя, прозвище, кличка». В немецком языке это существительное относится к среднему роду.

Термин **Aliasing** является полисемантическим, причем все значения были одновременно заимствованы вместе с термином из английского языка. Так, данный термин сегодня в немецком языке имеет семь значений:

1. эффект наложения;
2. неровность, ступенчатость;
3. смешивание; смешение; наложение;
4. использование псевдонимов;
5. совмещение;
6. совмещение имен;
7. дефект изображения линий; искажения из-за недостаточной частоты выборки.

Термин **Aliasing** в немецком языке имеет синоним – существительное **Treppeneffekt**, покрывающий своей семантикой только 1, 2, 3-е и частично 7-е значения.

Кроме того, термин **Aliasing** в значении «дефект изображения линий, связанный с дискретностью раstra в растровой графике и наблюдаемый на устройствах попиксельного выхода» вступает в антонимические отношения. Причем антонимическая оппозиция образуется в данном случае путем прибавления приставки *anti-* к исходному термину, показывая сравнение

нейтрального и отрицательного признаков термина, ср.: **Aliasing** ~ *дефект изображения линий* – **Antialiasing** ~ *сглаживание дефекта изображения линий (компенсация эффекта ступенчатости изображений за счет затемнения или окрашивания соседних пикселей)*. Следует также отметить, что в специальной литературе было встречено двойное написание термина **Antialiasing / Anti-Aliasing**, что можно считать проявлением графической дублетности. Термин **Antialiasing** в немецком языке помимо основного значения, приведенного выше, может иметь значение «сглаживание цветов, плавное изменение (переход) цвета».

Далее следует отметить, что термин **Aliasing** входит в состав гиперо-гипонимического комплекса, являясь гипонимом по отношению к термину **Rastergrafikalgorithmus** ~ *алгоритм растровой машинной графики с обобщенным значением*.

При тщательном изучении, сопоставлении и систематизации терминов выясняется, что в подобные многообразные отношения, существующие между членами терминологических систем, оказываются вовлеченными очень многие термины, семантические связи которых на первый взгляд не просматриваются. Отсюда напрашивается вывод, что наличие таких терминологических микро-систем, или комплексов, доказывает неслучайный характер сосуществования терминов в рамках определенной терминологии, ее системность, обусловленную экстралингвистически.

Можно предположить, что в дальнейшем также будет наблюдаться развитие подобных комплексов с усложненной иерархической структурой, возникновение новых антонимических и синонимических группировок в результате развития и усложнения соответствующих научных понятий. Лингвистические процессы внутри подобных терминологических комплексов могут происходить по линии дифференциации значений между терминами, а также определенных изменений внутри синонимических рядов в процессе поиска и отбора наиболее адекватного термина, в результате чего возникает движение лексики.

Так, анализ полисемантических терминов немецкой терминологии Интернета показывает, что развитие их значений, в результате которого возникает новое содержание слова, обусловлено экстралингвистически – потребностью в новых единицах терминологической номинации при общем дефиците формальных языковых средств выражения. Семантическая ассоциация служит основой для нового контекстуального употребления на основе метафорического переноса. Автором были отобраны 196 терминологических единиц, которые, имея общую семантическую часть, обнаруживают свою специфику, например: **Broadcasting** ~ 1) транслирование сообщений (режим передачи сообщения всем или нескольким абонентам Сети одновременно); 2) разделение (широковещательное или коллективное использование, например, прикладных программ в локальных вычислительных сетях. Отношения между лексико-семантическими вариантами этого термина строятся по принципу пересечения, относясь к одному понятию, означая коллективное использование определенного сетевого ресурса, они имеют свою специфику, соотносясь с конкретным денотатом. Отношения между лексико-семантическими вариантами термина могут выстраиваться и по принципу включения, когда каждый из вариантов, имея общую семантику, оказывается сложнее предыдущего, например: **Prozessor** ~ *процессор* 1) программа обработки данных; 2) устройство обработки данных; вычислительное устройство; **Netzwerkprotokoll** ~ 1) протокол сетевого уровня, сетевой протокол (уровень протокола сети передачи данных, регламентирующий обмен пакетами данных между двумя станциями сети); 2) совокупность правил, регламентирующих передачу информации в Сети. Так, первое значение представленных терминов является более узким по отношению ко второму, поскольку может трактоваться как одна из его частей. Кроме того, термины, имеющие более трех значений, обнаруживают отношения, строящиеся и по принципу включения, и по принципу пересечения. Так, например, заимствованный из английского языка термин **Title** имеет три значения:

1. имя, заглавие, название;
2. количество названий изданных произведений;
3. отдельное издание.

Первые два значения состоят в отношении включения и в отношении пересечения с третьим значением.

Основная масса рассмотренных терминов получает новые значения вследствие метафорического или метонимического переносов. На основании метафорического переноса образуются, например, новые значения термина **Body** ~ *тело*: 1) набор операторов внутри некоторой

структуры; 2) часть электронного письма, содержащая основное сообщение; 3) содержание HTML-страницы, дефинируемое между тегами <BODY> и </BODY>. Метафорический перенос осуществлен на основании сходства между сложной структурой человеческого тела и иерархической организацией некоторых сетевых явлений и технологий. При помощи метонимического переноса образованы новые значения термина **Bluetooth** ~ 1) технология, призванная обеспечить универсальный механизм соединения различных устройств друг с другом; 2) многоточечный радиоканал, управляемый многоуровневым протоколом; 3) прибор, работающий на технологии Bluetooth (на основе технологии названы радиоканал и прибор, работающие с ее помощью).

Новые значения терминов немецкой терминологии Интернета могут образовываться и с помощью сужения значения. Так, например, термин **Abfragesystem** первоначально имел два значения: 1) система опроса; 2) система ввода-вывода запросов. Затем первое значение сузилось до третьего значения – «справочная система». Противоположный процесс – расширение терминологического значения – также имеет место в немецкой терминологии Интернета. Например, термин **Bildinformation** ~ *графическая информация* вследствие стремительного развития компьютерной техники и появления новых компьютерных устройств и технологий расширил свое значение: *видеоинформация, визуальная информация, отображаемая информация*.

Итак, полисемантическая терминология Интернета характеризуется связью с механизмом и логикой познания, т. е. с внеязыковой действительностью, служащей импульсом языковых изменений, и ограниченностью функционирования в определенной профессиональной сфере, что исключает их неоднозначное толкование. Многозначность является проявлением той внутренней закономерности строения языка, которая связана с ограниченным по необходимости набором единиц и с абсолютной достаточностью каждый раз конкретных условий высказывания (словосочетание, контекст), которые позволяют каждому слову функционировать только в одном-единственном значении в конкретном коммуникативном акте. Следовательно, применительно к каждой отдельной области знания многозначный термин может быть однозначным и, наоборот, однозначный термин может приобретать полисемантический характер.

Как уже упоминалось, необходимость систематизации и унификации терминологии требует комплексного ее изучения, невозможного без рассмотрения такого распространенного явления, как синонимия. Анализ выборки немецких терминов Интернета показал, что 47,6 % терминов образуют синонимические ряды, причем количество терминов в синонимическом ряду колеблется от двух до шести. Наиболее распространены синонимические ряды, содержащие два термина (91 % от общего количества синонимических рядов), например: **Nachrichtenkanal = Übertragungskanal** ~ *канал связи*; **Faltprospekt = Folder** ~ *папка; файл*; **Anwenderprofil = Profil** ~ *параметры пользователя*; **Daemon = Dämon** ~ *демон, присоединенная процедура*.

Синонимия в немецкой терминологии Интернета обусловлена как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. К лингвистическим факторам можно отнести стремление носителей языка полнее отразить объективную реальность, выразить средствами языка отдельные признаки понятий, на которые следует обратить особое внимание. Среди основных экстралингвистических факторов следует назвать рост контактов между специалистами одной и той же области науки и техники, увеличение потока информации, ведущее к тому, что многокомпонентные терминологические сочетания заменяются их краткими вариантами, в результате чего в терминологии функционируют оба варианта термина – полный и сокращенный. В состав большинства синонимических рядов немецкой терминологии Интернета входят англо-американские заимствованные термины, что связано с интенсивным их заимствованием в немецкий язык.

Экстралингвистически обусловлена и семантическая противопоставленность терминов. Антонимия вызвана необходимостью обозначать терминами объективно существующие явления и объекты контрастного свойства.

Антонимы занимают не столь заметное место в немецкой терминологии Интернета, как синонимия, однако не менее важное. Антонимы принято делить на несколько типов. К первой группе относятся конверсивы – слова, значения которых отражают взгляд на одно и то же объективное событие с разных сторон. При этом оба события существуют реально, например:

kleine Schrift – große Schrift ~ мелкий шрифт – крупный шрифт, **öffnender Tag – schließender Tag** ~ открывающая, начальная метка – закрывающая, конечная метка.

Вторую группу антонимов характеризуют отношения комплементарности (типа «или ..., или ...»). Противоположность значений при этом не может быть градуирована, между ними нет промежуточных ступеней, например: **Installation – Deinstallation** ~ установка, инсталляция, подключение – демонтаж, деинсталляция, отключение, **Access Stratum – Non-Access Stratum** ~ уровень доступа – уровень отказа доступа, **Komprimierung (Packen) – Entkomprimierung (Entpacken)** ~ сжатие, упаковка, архивация – разуплотнение, распаковка, разархивация.

Третья группа антонимов связывается с отношением семем, обозначаемым как антонимия в собственном смысле слова. Антонимы в этом случае четко друг другу противопоставлены, хотя их значения не допускают однозначного выведения одного из другого, предполагая существование некоторых промежуточных ступеней или по крайней мере одного нейтрального звена между антонимическими полюсами. При этом два любых звена подобной цепочки могут образовать антонимическую пару. Так, например, антонимическая пара **full duplex – Ping-Pong-Verfahren (Pseudo-Vollduplex)** ~ дуплекс, полный дуплекс – псевдодуплекс (симулирование дуплексной связи через полудуплексный канал путем многократного переключения между двумя модемами) допускает включение промежуточного звена, выраженного в данном случае термином **half duplex** ~ полудуплекс [6].

Механизм формирования гиперо-гипонимических отношений обусловлен также экстралингвистическими причинами, стимулирующими необходимость пересмотра, уточнения, систематизации понятий в соответствии с новыми представлениями. При гиперо-гипонимии наблюдается переход от свободного, произвольного расположения членов синонимического ряда к упорядоченной, позиционно закреплённой организации гиперо-гипонимических комплексов. Гиперо-гипонимическая организация терминологических единиц заключается в иерархическом подчинении понятий низкого уровня понятиям более высокого уровня. Элементы гиперо-гипонимического комплекса связаны между собой отношениями координации, существующими между единицами одного уровня, и субординации, обеспечивающими устойчивость гиперо-гипонимической структуры между единицами разных уровней. Примером отношений гиперо-гипонимии может служить структура **Fidonet** ~ Фидонет, одной из сетей, составляющих совокупное сетевое единство в рамках Интернета. Можно построить схему, отражающую многоуровневую структуру единства участников сети Фидо и терминов, их обозначающих: **Fidonet** ← **lokaler Koordinator** ← **regionaler Koordinator** ← **Netzkoordinator** ← **Hub (Nabe, Zentrum)** ← **Node (Netzknoten, Site)** ← **Point**.

Итак, на самом верхнем уровне иерархии находится ономастический термин **Fidonet**, обозначающий *бесплатную общедоступную глобальную компьютерную сеть*. Этот термин отличается наибольшей степенью обобщения и является гиперонимом по отношению к последующим терминам. Далее следуют термины **lokaler Koordinator** ~ зональный координатор, отвечающий за работу сети в группе стран или на целом континенте, и **regionaler Koordinator** ~ региональный координатор, курирующий сеть Фидо в целом регионе. Следующую ступень иерархии образует гипоним **Netzkoordinator** ~ сетевой координатор, курирующий работу подсети Фидо на уровне, например, города. Термин **Hub** (встречается также написание всего термина прописными буквами – HUB) переводится на русский язык как *сетевой концентратор*, а в профессиональном употреблении можно встретить транслитерацию «хаб». Данный термин является гипонимом по отношению ко всем предшествующим терминам и, в свою очередь, гиперонимом по отношению к терминам последующим. Хаб – это компьютер-координатор, курирующий работу большой группы узлов сети и отвечающий за их снабжение нужными группами новостей. **Node** ~ узел (*сети*) – это своеобразный аналог сервера в Интернете. Он участвует в пересылке почты и сообщений из групп новостей по сети, передавая их по цепочке – от одного узла к другому. Данный термин занимает свою ступень в многоярусной иерархии, являясь гиперонимом по отношению к термину, обозначающему самое мелкое звено, а именно – **Point** ~ точка. Это самый низкий уровень иерархии сети Фидонет – отдельный пользователь со своим персональным компьютером.

В заключение хотелось бы отметить, что современный период развития сети Интернет характеризуют динамизм и некоторая хаотичность в создании и использовании терминов. Необходимо систематизированный контроль над новой терминологией, который позволит методично и последовательно упорядочивать и систематизировать складывающуюся терминологию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.
2. Шумайлова М.С. Терминология интернета в системе современного немецкого языка // Омский научный вестник. – 2011. – № 5 (101). – С. 139–142.
3. Клёстер А.М. Реализация метафоры в немецкой терминологии инженерной психологии // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2013. – № 10–2. – С. 39–42.
4. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. – М.: Наука, 1968. – С. 103–125.
5. Шумайлова М.С. Специфика семантических связей немецких терминов интернета // Омский научный вестник. – 2012. – № 1 (105). – С. 140–143.
6. Шумайлова М.С. Проблема антонимии в немецкой терминологии Интернета // Омский научный вестник. – 2008. – № 5 (72). – С. 143–145.

Поступила 21.01.2014 г.